

La expresión de lo posible y de lo necesario en dos lenguas romances

Ma. Luisa Quaglia Arduino

*Instituto de Investigaciones Filológicas
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras- U.N.A.M*

El objetivo de este trabajo es presentar unos principios teóricos y metodológicos que están en la base del análisis y clasificación de las perífrasis modales del español y del italiano en cuanto expresiones de la *posibilidad* y de la *necesidad*.

En este estudio, tales principios se han concretado en un modelo, el cual, al convertirse en el instrumento básico de mi trabajo, por un lado me ha permitido esclarecer algunos puntos aún sombríos del sistema perífrástico modal del español y, por el otro, me ha brindado la oportunidad de arrojar luz sobre el sistema perífrástico modal del italiano que, lamentablemente, desde siempre ha padecido de una obscuridad casi total.

Por lo anterior, la pregunta del por qué y para qué un modelo de descripción modal en parte queda contestada si se aprecia su utilidad instrumental, así como su validez, en vista de los resultados obtenidos hasta ahora en su aplicación.

Al respecto, cabe señalar que se ha aplicado a dos *corpora*: el del habla culta de la ciudad de México y el del italiano culto de las ciudades de Roma, Milán y Turín ¹.

Además, se debe hacer hincapié en las razones por las cuales he llegado a la elaboración de dicho modelo. Para ello, tengo que remitirme a la cuestión modal, esto es, a la compleja problemática que gira en torno al concepto de 'modalidad'.

Por necesidad de síntesis, en esta ocasión sólo haré referencia a aquellos aspectos que guardan relación estrecha con lo anunciado al principio, y con la plena conciencia de que el marco de referencia trazado no es más que un esbozo introductorio al tema de interés.

El primer punto a considerar es la noción de 'modalidad', ya que de ella depende tanto la comprensión de los principios en los que se fundamenta el modelo como la metodología de la descripción adoptada.

1 Para los criterios que amparan ambos corpora, ver: Luna Traill, E.: *Sintaxis de los verboides del habla culta de la ciudad de México*, 1980: 13-14; Quaglia, M.L., *Las construcciones aspectuales de infinitivo*. Tesis, UNAM., 1987:5-9.

Asumo que la modalidad es la actitud del hablante frente a su enunciado y, más específicamente, frente al contenido de éste (Palmer 1979:4;1986:1). Esta actitud varía de acuerdo con una serie de factores tales como la intención comunicativa del hablante, la situación de comunicación, las circunstancias y el contexto (Eco 1978:140-51;1985:17-18; van Dijk 1988:273-74).

Estos factores, al interactuar en el momento de la enunciación, le imponen al hablante una actitud frente a lo que dice, frente a su *dictum*. De ahí que sea espontáneo preguntarse cuáles y cuántas son las actitudes que el hablante puede asumir. En sentido estricto, y desde la perspectiva que me ocupa, de acuerdo con la influencia ejercida por los factores antes indicados, el hablante puede constatar los hechos (procesos o acciones) expresados en su enunciado, o valorarlos en su realización y opinar al respecto, o bien inferirlos; también puede manifestar su intención personal de realizar la acción indicada en su mensaje o bien su voluntad de que otros la realicen.

Constar, valorar; inferir, manifestar la voluntad de hacer algo o de que alguien lo haga, son 'operaciones' que el hablante efectúa sobre su mensaje, antes o en el momento de la enunciación, modificándolo de alguna manera. Se trata, pues, de operaciones de carácter modal; y la modificación aportada por el hablante a su mensaje, o mejor dicho, al contenido proposicional de éste, es la 'modalidad'. Su diversificación tipológica depende de los distintos factores situacionales y contextuales interactuantes en el acto enunciativo.

Las implicaciones semánticas que se ponen de manifiesto en el concepto de modalidad llevan a preguntarse en qué consiste su manifestación formal, esto es, cuáles son sus realizaciones lingüísticas. He aquí la piedra de toque de la problemática modal que, si por una parte ha favorecido el desarrollo de una amplia literatura, por otra ha propiciado la proliferación, un poco caótica, de un gran número de enfoques y aproximaciones al tema, con la lamentable dispersión de conceptos muy valiosos.

Lo que me ha impulsado a elaborar el modelo mencionado es precisamente el deseo de rescatar estos conceptos dispersos en la bibliografía. Considero, pues, que mi modelo es una aportación al estudio más sistemático de las expresiones lingüísticas modales, en particular por lo que atañe a las perífrasis verbales².

Para la clasificación y descripción de las perífrasis modales del español y del italiano, el modelo señala una serie de pasos a seguir que, a su vez, forman parte de dos *fases* definidas como: *análisis onomasiológico y análisis semasiológico*.

2 Al respecto, cabe destacar que los principios semánticos y sintácticos que definen el concepto de perífrasis verbal son válidos en amplia medida también para las perífrasis modales y, por lo tanto, no se expondrán en esta ponencia. Para los criterios sintácticos, ver: Luna Traill, E., **op cit.**, 162-65. Dietrich, W., **El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas**, 1983:43-93. Quaglia, M.L., **op cit.**, 65-81.

El primer paso de la fase onomasiológica consiste en establecer el 'semantismo de base' que caracteriza a las dos clases de construcciones perifrásticas relacionadas con dos nociones fundamentales, conocidas en lógica modal como *posibilidad* y *necesidad*. Por lo que respecta a la primera noción, la *posibilidad*, el 'semantismo de base' es el "*Nihil obstat*" ('Nada obstaculiza') de Ehrman (1933)³ es esto: "Nada se opone a la realización del proceso 'X'", o bien: "Todas las condiciones son favorables para que la acción 'X' se realice" (Fuchs 1989:4-8).

Las perífrasis modales que comparten esta noción básica son, para el español, las siguientes construcciones de infinitivo (ver Tabla I y ejemplos 1-7): poder + Inf. (1), *ir a* + Inf. (2), *saber* + Inf. (3), *haber de* + Inf. (4), *querer* + Inf. (5), *tratar de* + Inf. (6) y *pensar* + Inf. (7).

Para el italiano (ver Tabla I y los ejemplos 8-14): *potere* + Inf. (8), *fare a* + Inf. (9), *avere da* + Inf. (10), *sapere* + Inf. (11), *volere* + Inf. (12), *cercare di* + Inf. (13) y *pensare di* + Inf. (14).

De lo anterior se aprecia que las así llamadas perífrasis 'volitivas' (*querer*; *tratar de* y *pensar* + Inf.; *volere*, *cercare di*, y *pensare di* + Inf.) en este modelo, son clasificadas bajo la noción de *posibilidad*, por considerar que comparten el mismo "semantismo de base" que las perífrasis de posibilidad en sentido estricto (*strictu sensu*, como se indica en el modelo). En efecto, lo que distingue a las dos subclases perifrásticas es el punto de *origen* o la *causa* que posibilita la realización de una acción o de un proceso determinado. Con las perífrasis de posibilidad en sentido estricto, la posibilidad de realizar el proceso señalado por la forma verbal de infinitivo depende de las condiciones situacionales, o de las circunstancias externas al sujeto oracional, coincidente o no con el sujeto hablante. En cambio, con las perífrasis de posibilidad en sentido amplio, o de 'voluntad', la causa u origen de la posibilidad siempre reside en el sujeto de la acción, indicado en el enunciado por el verbo en infinitivo.

Con respecto a la segunda noción fundamental -la necesidad-, el semantismo de base que la caracteriza puede ser parafraseado así: "Las condiciones situacionales son tales que exigen o requieren que se realice el proceso 'X'". Bajo esta noción se reúnen las perífrasis del español (ver Tabla I y ejemplos 15-18) ⁴: *deber (de)* + Inf. (15), *haber de* + Inf. (16), *haber que* + Inf. (17), *tener que* + Inf. (18). Para el italiano (ver los ejemplos de 19 a 23): *dovere* + Inf. (19), *avere da* + Inf. (20), *essere da* + Inf. (21), *esserci da* + Inf. (22) y *andare* + participio pasado (23).

Por lo tanto, el primer corte clasificatorio del modelo queda trazado como se aprecia en la Fig. 2.

3 Cito por Palmer, F. R., *Modality and the English modals*, 1979:71.

4 Todos los ejemplos que cito forman parte del **corpus** del habla culta de la ciudad de México, el cual ha sido estudiado por E. Luna Traill (1980), pero no todos aparecen en la obra de esta autora.

El segundo paso del análisis onomasiología) consiste en identificar y describir los valores semánticos que destacan tanto por el contexto como por las marcas co-ocurrentes en el entorno de las perífrasis modales. Al respecto se comparte la postura de Fuchs (1989:8), que ve en el contexto un 'mecanismo constructor' de valores a partir del semantismo de base, por la influencia de los factores enunciativos.

Con este marco de referencia, se procede al segundo corte clasificatorio que pone de relieve la oposición *radical y epistémica*⁵, dos valores fundamentales tanto de la *posibilidad* como de la *necesidad*. En específico, se trata de los valores relacionados con las operaciones modales de 'constatar' y de 'inferir', operaciones que el hablante ejerce sobre el contenido proposicional de su mensaje en el momento de la enunciación.

Con la primera operación modal, la de 'constatar', el enunciado sufre una modificación limitada a la acción (o proceso) indicada concretamente por una forma verbal en infinitivo (o de participio en italiano, si se trata de la 'necesidad radical'). Dicha operación afecta al enunciado sólo parcialmente, ya que lo modifica tan sólo en el proceso accional indicado por el verbo en infinitivo (o en participio, del italiano). Se trata, pues, de un valor modal de alcance interno a la proposición y la modalidad expresada es la *radical*.

En cambio, la operación modal de 'inferir' es una operación que se ejerce sobre toda la proposición y por ende la modifica en su totalidad. Se trata, pues, de una operación que se caracteriza por su alcance externo a la proposición y expresa el valor modal definido como 'modalidad epistémica'.

Esta oposición de los valores *radical y epistémico* queda manifiesta en el modelo que propongo mediante los nudos divisorios y las líneas divergentes a partir de éstos. (Ver Fig. 2)

Estas líneas representan gráficamente otros rasgos distintivos, fundamentales tanto para la configuración semántica de los valores radical y epistémico como para el sistema modal perifrástico general. Los componentes en cuestión son el plano constantivo de la *existencia*, propio de la modalidad radical, y el plano inferencial de la *creencia*, propio de la modalidad epistémica, los que explico a continuación.

El plano 'constantivo de la existencia', que corresponde a la modalidad radical de *posibilidad* y de *necesidad*, consiste en el hecho de que el hablante, al emitir su mensaje, observa la realidad en que se encuentra en el momento de la enunciación y 'constata' que *existe* la posibilidad, o bien la necesidad, de que se realice (o no se realice) la acción o el proceso que él señala en su enunciado, mediante una perífrasis formada por un verbo auxiliar modal más un verbo en infinitivo (o participio), indicador de la acción en cuestión. La operación de 'constatar', en cuanto

5 El uso generalizado de estos términos en la literatura específica justifica la omisión de toda explicación terminológica al respecto.

actitud modal radical del hablante frente a su mensaje, encuentra su colocación natural en un plano que he definido 'constativo de la existencia'. Por su carácter constativo, este plano resulta también muy importante tanto para comprender el valor radical en sí como para justificar de manera más idónea los subvalores radicales, también conocidos como 'efectos de sentido'.

Si es verdad que estos subvalores se plasman lingüísticamente en el mensaje mediante el uso de las perífrasis ya indicadas, también es cierto que sus significados modales específicos dependen, en cada caso, exclusivamente de los factores situacionales y contextuales. Es evidente, pues, la importancia que reviste el plano de la 'constatación' para determinar los subvalores radicales que enunciaré más adelante.

Así como la operación modal de 'constatar' se coloca en su plano, la operación de 'inferir' se sitúa en el que le corresponde, esto es, en el plano inferencial de la **creencia**, propio de la modalidad epistémica de la posibilidad y de la necesidad. Este plano se origina y se conforma de alguna manera a partir del plano constativo, y esto se explica si se analiza la operación de 'inferir'. Esta última es más compleja que la de 'constatar', por implicarla y derivarse de ella. En otras palabras, se infiere 'X' sólo a partir de la constatación de 'Y'. Por su naturaleza, es evidente que el 'inferir' (o la inferencia) se coloca en un plano relacionado con la *enciclopedia* o *thesaurus* del hablante (Eco 1985:13-20), a la que denomino '**creencia**'. Este plano, a su vez, por derivarse del plano constativo anterior, se sustrae a la influencia de los factores contextuales y situacionales. Tal vez, por esta razón *no* se caracteriza con subvalores epistémicos. La modalidad epistémica, contrariamente a la modalidad radical, es pues un valor único y, por lo tanto, su manifestación lingüística diversificada, mediante el uso de varias perífrasis de infinitivo (o de participio para el italiano), *no* conlleva ningún efecto de sentido. Como se puede ver, la distinción **radical/epistémica** en la óptica del análisis onomasiológico que propongo, va más allá de la simple consideración semántica que opone los rasgos '*personal* / *impersonal*' como se ha venido haciendo tradicionalmente.

La conclusión de la fase onomasiológica del modelo ofrece, pues, la clasificación de las perífrasis modales con base en la distinción dicotómica **radical** y **epistémica**. A continuación presento sólo los ejemplos de la modalidad epistémica, ya que los presentados anteriormente (ejemplos 1-7 del español y ejemplos 8-14 del italiano) sólo expresan valores radicales de posibilidad y de necesidad.

En el *corpus* del español, la modalidad epistémica de posibilidad se encuentra expresada con las perífrasis (ver los ejemplos 24 y 25): *poder* + Inf. (24) e *ir a* + Inf. (25)⁶.

6 Con respecto a **querer** + **Inf.** no se registran ejemplos en el **corpus** en estudio. Por otra parte, la perífrasis italiana correspondiente, **volere** + **Inf.**, tampoco se documenta en el **corpus** con este valor.

La modalidad epistémica de necesidad, en español se documenta expresada mediante las perífrasis: *deber (de) + Inf.* (26 y 27), *haber de + Inf.* (28) y *tener que + Inf.* (29).

En el *corpus* del italiano, el valor epistémico de posibilidad es expresado por la perífrasis: *potere + Inf.* (30)⁶. La necesidad epistémica, por otra parte, se documenta con el uso de: *dovere + Inf.* (31) y *essere da -I- Inf.* (32).

La siguiente fase considerada en el modelo, es el análisis semasiológico. Este consiste en identificar los rasgos modales que co-ocurren para definir el subvalor o 'efecto de sentido' de cada uso perifrástico por medio del "mecanismo constructor" del contexto (Fuchs, 1989: 4-8). Estos rasgos son los que permiten las subclasificaciones de la *posibilidad* y de la *necesidad* radicales, que presento en el modelo sólo con la terminología adoptada y sin más explicaciones por falta de tiempo. (Ver.Fig. 2)

En conclusión, considero que el enfoque que propongo responde mejor a la exigencia de encauzar, con más rigor, las intuiciones lingüísticas que suelen acompañar este tipo de análisis, ya que éstas por sí solas pueden dificultar la correcta interpretación de las perífrasis modales, sobre todo cuando se presentan en ejemplos concretos de habla.

BIBLIOGRAFIA

- DIETRICH, W. (1979) "La questione delle perifrasi grammaticali" **Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza**. Ili, Napoli- Amsterdam, pp. 477-483.
- DIETRICH, W. (1983) **El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas**. Madrid: Gredos.
- ECO, U. (1978) **Trattato di semiotica generale**. Milano: Bompiani.
- ECO, U. (1985) **Lector in fabula**. Milano: Bompiani.
- FUCHS, C. (1989) "La polysémie de POUVOIR" **Langue Française**. Paris: Larousse, pp. 4-8.
- FUCHS, C. (1989) "L' opérateur POUVOIR: valeurs, interprétations, reformulations" **Langue Française**, Paris: Larousse, pp. 83-93.
- LUNA TRAILL, E. (1980) **Sintaxis de los verboides en el habla culta de la ciudad de Mexico**. México: UNAM.
- PALMER, F.R (1979) **Modality and the English Modals**. Londres: Longman.
- PALMER, F.R (1986) **Mood and Modality**. Cambridge: Cambridge University Press.
- QUAGLIA, M.L. (1987) **Las construcciones aspectuales de infinitivo en español y en italiano**. Tesis, México: UNAM.
- VAN DUK, T. (1988) **Texto y Contexto**. Madrid: Cátedra.

ANEXO

EJEMPLOS

1.- Y como Rumania está pegada a Yugoslavia, pues ya se *pueden apoyar* una con otra.

2.- ...En la vida es que para tener las cosas, para adquirirlas hay que luchar para tenerlas. No no más se *van a tener* así.

3.- Pero, si a la muchacha se lo has advertido y lo sabe y lo entiende, *sabrá cuidarse*.

4.- Las mamás se quedaban porque ¿adónde *habían de ir*?

5.- También me voy a tener que levantar temprano si *quiero ir* al San Carlos.

6.- El hombre busca su comodidad y *trata de alejar* el dolor.

7.- De todas maneras *pensaba ir*.

8.- Le chiediamo scusa perché oggi *potremo parlare* poco. (Le pedimos disculpa por que hoy podremos hablar poco)

9.- Ma come si *fa a capirei* Attraverso l'intelligenza? No. (Pero, ¿cómo se puede entender? ¿A través de la inteligencia? No.)

10.- Io *avrei da dire* qualcosa anche in merito a quello che é stato detto... (Yo podría decir algo también a propósito de lo que se ha dicho...)

11.- Perché nella famosa logica, se hai capito *sai riassumere* e tanto più a casa per dare un saggio di uno studio. (Por que en la lógica famosa, si entendiste (algo), lo sabes resumir, y mucho más en tu casa, para demostrar que estudiaste.)

12.- L'aiuto é di un altro tipo, quindi chi *vuole impegnarsi* é bene accolto. (La ayuda es de otro tipo, por lo tanto quien *quiera comprometerse* es bien recibido).

13.- Le donne sono belle. E *cerchiamo di essere* belle soprattutto per essere più belle delle altre donne. (Las mujeres son hermosas. Y tratamos de ser hermosas sobre todo para ser más hermosas que las demás mujeres).

14.- Sto *pensando* proprio di lasciare il lavoro perché mi é molto difficile. (Precisamente, estoy pensando dejar el trabajo porque es muy difícil para mi)

15.- Y el padre debe *cuidar* su vida para el hijo.

16.- Le he *de enseñar* trabajos de éstos.

17.- Yo creo, sí es bueno utilizar cualquier método curativo cuando realmente *hay que curar* algo.

18.- Pero si uno se *tiene que morir* de todos modos.

19.- L'allenatore é come il torero: *deve essere allenato*. (El entrenador es como el torero: debe estar entrenado).

20.- *Ho solo da fare* la teoría. (Sólo tengo que hacer la teoría)

21.- Il discorso più importante, secondo me, *é da fare* in questo secondo aspetto. (Según yo, el discurso más importante tiene que hacerse en este segundo aspecto).

22.- Quando ci vediano, *c'è da spiegare* sempre tutto. (Cuando nos vemos siempre hay que explicarlo todo).

Z3.- Perché quando la cosa é dubbia, il congiuntivo *va adoperato!* (Porque cuando el hecho es dudoso, ¿se tiene que usar el subjuntivo!).

24.- Como tú dices, te *puedes haber perdido* de una cosa que sí te interesaba y en la cual *podías haber sido* muy bueno.

25.- ¡Cómo no lo *iba a saber*, él que toda la vida había estado allí!

26.- ¿El aeropuerto está cerca de la ciudad?- No, debe estar como a unos treinta y tantos kms.

27.- Pues ése sera un campo de concentración, donde *debían de haber* estado encerrádos todos.

28.- Tú *has de saber* mucho de hule.- Bastante.

29.- Pero también el medio ambiente *tiene que influir* mucho. El medio ambiente influye mucho.

30.- Io penso al futuro. Penso a quel che *può capitare* insomma, qualsiasi cosa senza pensare al peggio. (Yo pienso en el futuro. Pienso en lo que puede suceder pues, cualquier cosa, sin pensar en las peores).

31.- *Deve essere successo* qualcosa, diciamo cosí, in questa società. (Debe haber pasado algo, digamos así, en esta sociedad).

32.- In passerella ora sfilano marziani e signorine robot. Come *era da prevedere*, l'invasione dei vari uomo-ragno é arrivata anche negli ateliers dei grandi sarti. (En là pasarela ahora desfilan marcianas y señoritas 'robots'. Como era de prever, la invasión de los varios hombres-araña ha llegado también en los talleres de los grandes sastres).

TABLE I
POSIBILIDAD

ESPAÑOL*	ITALIANO
PODER	POTERE
	FAREA
SABER	SAPERE
IRA	
HABER DE	AVERE DA

QUERER	VOLERE
IRA	
TRATAR DE	CERCARE DI
PENSAR	PENSARE DI

NECESIDAD

DEBER (DE) HABER DE HABER QUE TENER QUE	DO VERE AVERE DA ESSERE DA ESSERCI DA ANDARE + Participio Pasado
--	---

*Las perífrasis del español no tienen necesariamente como sus correspondientes exactas las perífrasis italianas que están en la misma línea a la derecha.

Figura 2

